

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 69 (1951)  
**Heft:** 240

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telephone Nummer (031) 21600  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 6.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.—, Preis der Einzelnnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Inserionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21600  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 16 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 6.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Règle des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 19 fr. 50 y compris la taxe postale.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amthlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 189313—139340.  
Société genevoise des logements hygiéniques, Genève.  
Bilanzen. Bilanci.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Le commerce extérieur de la Suisse en septembre 1951.  
BRB über die Vorratshaltung an Kalidüngern. ACF sur la constitution de réserves d'engrais de potasse.  
Verfügung des Eidgenössischen Politischen Departements über die Beurteilung des schweizerischen Charakters von Finanzforderungen im gebundenen Zahlungsverkehr mit Dänemark. Ordonnance du Département politique fédéral concernant la détermination du caractère suisse des créances financières dans le service réglementé des paiements avec le Danemark.  
Oesterreich: Liberalisierung der Einfuhr. Antriche: Libéralisation des importations. Austria: Liberazione dell'importazione.  
Notenaustausch zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die weitere Verlängerung des Zahlungsabkommens vom 12. März 1946. Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse concernant la nouvelle prorogation de l'accord monétaire du 12 mars 1946.

## Amthlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

#### Konkursöffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, art. 29, II und III, 123) (L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gesamtschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gesamtschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gesamtschuldner der Zinslauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gesamtschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Wer Sachen eines Gesamtschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gesamtschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gesamtschuldners sowie Gewährspflichtige beizutreten.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrêtée, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

#### Kt. Bern Konkursamt Konolfingen, Schlosswil (2542)

Gemeinschuldnerin: F u h r e r - R y f L y d i a, Frau, Textilwaren, Münsingen.  
Datum der Konkurseröffnung: 3. Oktober 1951.  
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 23. Oktober 1951, nachmittags 3½ Uhr, im Gasthof zum Klosterli, Münsingen.  
Eingabefrist: bis 13. November 1951.  
N. B. Die im vorangegangenen Nachlassverfahren angemeldeten Gläubiger sind einer nochmaligen Eingabe entoben.

#### Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (2543)

Gemeinschuldner: S t a u b - F l u r i K a r l, Inhaber der Firma «C. Staub-Flury», Wirtschaftsbetrieb, Amerbachstrasse 66, in Basel.  
Datum der Konkurseröffnung: 3. Oktober 1951.  
Ordentliches Konkursverfahren.  
Erste Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 25. Oktober 1951, nachmittags 3 Uhr, im Gerichtshaus, Bäumlengasse 1 (Parterre).  
Eingabefrist: bis und mit 13. November 1951.  
Von denjenigen Gläubigern, welche der Gläubigerversammlung nicht beizutreten und bis zum 25. Oktober 1951, mittags 12 Uhr, nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.

#### Kt. Aargau Konkursamt Aarau (2558\*)

Liquidat: W ü s t - B o l l i g e r P a u l, geb. 1907, gewesener Hafnermeister, in Küttigen-Rombach; gestorben am 21. Juni 1951.  
Datum der Liquidationseröffnung: 12. September 1951.  
Summarisches Verfahren.  
Eingabefrist: bis 24. Oktober 1951.  
N. B. Diejenigen Gläubiger, die ihre Forderungen im vorangegangenen Rechnungsruf angemeldet haben, sind einer nochmaligen Eingabe entoben.  
Sofern nicht die Mehrheit der Gläubiger bis zum 24. Oktober 1951 beim Konkursamt Aarau schriftlich Einspruch erhebt, gilt das Konkursamt als zur sofortigen freihändigen Verwertung des Massagutes ermächtigt.

#### Kt. Aargau Konkursamt Kulm (2544)

Gemeinschuldner: K e r n - H u n z i k e r J a k o b, Baumwärter und Landwirt, Unterkulm.  
Datum der Konkurseröffnung infolge Insolvenzerklärung: 13. September 1951.  
Ordentliches Verfahren.  
Erste Gläubigerversammlung: Donnerstag, 25. Oktober 1951, 14 Uhr, Gemeindehaus Unterkulm (1. Stock).  
Eingabefrist: bis 16. November 1951.  
N. B. Auch diejenigen Gläubiger, die ihre Ansprüche im vorangegangenen Nachlassverfahren geltend gemacht haben, müssen ihre Forderungen nochmals beim Konkursamt Kulm eingeben.

#### Ct. de Neuchâtel Office des faillites du Val-de-Ruz, Cernier (2545)

Ouverture de liquidation de succession  
Débitrice: Succession répudiée de Sigrisr Frederich dit Fritz, fils de Rodolphe et de Rosina née Struchen. né le 16 février 1867, originaire de Sigriswil et Geneveys-sur-Coffrane, quand vivait menuisier-charpentier, domicilié aux Geneveys-sur-Coffrane.  
Date du jugement chargeant l'Office de la liquidation de la succession: 28 septembre 1951.  
Liquidation sommaire: article 231 L.P.  
Somme à tous les débiteurs du défunt de s'annoncer à l'office.  
Avis aux titulaires de servitudes grevant les articles 1025 aux Geneveys-sur-Coffrane, bâtiment, place de 151 m<sup>2</sup>, et article 945, bâtiment, place de 1220 m<sup>2</sup>.  
Délai pour les productions: 2 novembre 1951.

#### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwacht in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

(L.P. 249—251)

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

#### Kt. Luzern Konkursamt Luzern (2531)

Im Konkurse über R ü d i s s e r L e o, Handel mit Getreide und Futtermitteln, Breitachenstrasse 25, in Luzern, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Luzern zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

#### Ct. de Fribourg Office des faillites de la Sarine, Fribourg (2532)

Faillite: B o s s e l M a d e l e i n e, tabacs et journaux, à Fribourg, rue de Locarno 17.  
Délai pour intenter en opposition: 10 jours.

**Kt. St. Gallen Konkursamt Altoggenburg, Bättswil (2537)**  
**Kollokationsplan-Neuaufgabe**

Der abgeänderte Kollokationsplan (infolge nachträglicher Anmeldung und Berücksichtigung einer privilegierten Forderung I. Klasse von Fr. 400) im Konkurse Lieberherr Jos., Eisenwaren- und Maschinenhandel, in Bazenheid, liegt vom 15. bis und mit 24. Oktober 1951 zur Einsicht und allfälliger Anfechtung auf. Anfechtungsklagen sind an das Vermittleramt Kirchberg (St. Gallen) zu richten.

**Kt. Aargau Konkursamt Zofingen (2546)**  
**Gemeinschuldnerin: Firma Gottlieb Harry GmbH., Hofmattstrasse 178, Aarburg.**

Klagen auf Anfechtung des Planes und Beschwerden gegen das Inventar sind bis 23. Oktober 1951, erstere beim Bezirksgericht Zofingen und letztere beim Gerichtspräsidium Zofingen anhängig zu machen, widrigenfalls sie als anerkannt betrachtet würden.

Allfällige Begehren um Abtretung von Rechtsansprüchen im Sinne von Artikel 260 SchKG. sind bei Vermeidung des Ausschlusses bis 23. Oktober 1951 an das Konkursamt Zofingen zu stellen.

**Ct. de Vaud Office des faillites, Moudon (2547)**  
**Modification d'état de collocation**

Failli: Giroud Charles, appareilleur, à Lovatens.  
 Date du dépôt ensuite de production tardive: 17 octobre 1951.  
 Délai pour ouvrir action en opposition: 27 octobre 1951.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**  
 (SchKG. 268) (LP. 268)

**Kt. Zürich Konkursamt Riesbach-Zürich (2548)**

Das Konkursverfahren über die Kommanditgesellschaft Meyer Rolf V. R. & Co., Wiesenstrasse 12, Zürich 8, Grosshandel in Süssweinen und Spirituosen, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 8. Oktober 1951 als geschlossen erklärt worden.

**Ct. de Berne Office des faillites, Moutier (2533)**  
**Faillis: «Les Deux Dauphins» Cuttat & Cie., Courrendlin.**  
 Date du jugement de clôture: 5 octobre 1951.

**Ct. de Fribourg Office des faillites de la Sarine, Fribourg (2538/9)**  
**Faillis:**  
 1° Hänggely Edouard, sellerie, maroquinerie, à Fribourg, actuellement à Villaz St-Pierre;  
 2° Piller Emile, bonneterie, mercerie en gros, à Fribourg, actuellement place du Pt St-Jean 43.  
 Date de la clôture: 10 octobre 1951.

**Rivocazione del fallimento**  
 (L. E. F. 195, 196, 317.)

**Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Mendrisio (2534)**  
**Liquidazione N° 2/1949.**

Fallito: Golay Luigi-Bisio, di Balerna.  
 Data del decreto: 8 ottobre 1951.  
 Con detto decreto il pretore di Mendrisio ha revocato il fallimento decretato il 24 marzo 1949, su istanza dello stesso sig. Golay, avendo tutti i creditori, iscritti in graduatoria, ritirato le rispettive loro notifiche di credito.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**  
 (SchKG. 257—259) (LP. 257—259)

**Kt. Aargau Konkursamt Rheinfelden (2535)**

Im summarischen Konkursverfahren über Bieber Erwin, 1896, gewesener Hotelier zum Adler, Rheinfelden, gelangen die nachbeschriebenen Liegenschaften Dienstag, den 6. November 1951, nachmittags 2½ Uhr, im Hotel «Adler» in Rheinfelden, an eine einzige öffentliche Steigerung, nämlich:

IR. Rheinfelden Nr. 78, Kat. Plan 45, Parzelle Nr. 1141: K'Schätzung: 3,97 Aren Gebäudeplatz am Obertorplatz Fr. 17 860.— mit Hotelgebäude Nr. 253 z. «Adler» mit ehehaftem Tavernenrecht, brandversichert zu Fr. 240 000.— Anmerkung: Wirtschafts- und Hotelinventar laut Inventar, Wert Fr. 125 000.

IR. Rheinfelden Nr. 79, Kat. Plan 46, Parzelle Nr. 1208: Fr. 9 600.— 16,01 Aren, Gebäudeplatz, Hofraum und Garten, an der Ringmauer gasse Fr. 22 300.— mit Gartenhaus und Liegehalle Nr. 268, brandversichert zu Fr. 12 000.— und Autogarage und Liegehalle Nr. 466, brandversichert zu

Konkursamtliche Schätzung: total Fr. 300 000.—  
 Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen vom 17. bis 27. Oktober 1951 beim Konkursamt Rheinfelden zur Einsichtnahme auf.  
 Rheinfelden, den 9. Oktober 1951. Konkursamt Rheinfelden.

**Ct. de Vaud Office des faillites, Yverdon (2540)**  
**Avis de vente de mobilier de bureau et machines pour fabrication de cartonage**

Jeudi 18 octobre 1951, à 16 heures, dans les locaux de la masse, à Montagny, l'Office des faillites d'Yverdon procédera à la vente aux enchères publiques des biens ci-après provenant de la faillite Cartonna S.A., au dit lieu, savoir:

1 encolleuse, 1 refouleuse et 1 cisaille rotative «Bobst» avec leur moteur,  
 1 presse à main «Plumettaz» pour épreuves,  
 1 encolleuse à main,  
 1 coupe-papier vertical,  
 1 dlabie sur pneus,  
 1 machine à écrire «Hermès» 2000,  
 divers meubles de bureau, tables, chaises, etc.,  
 le tout taxé: 31 602 fr.  
 La vente aura lieu au détail, sous réserve du bloc.  
 Yverdon, le 10 octobre 1951. Le préposé aux faillites: H. Bornand.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordati**

**Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe**

(SchKG 295, 296, 300.)

**Sursis concordataire et appel aux créanciers**

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.  
 Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberichtig wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.  
 Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. Aargau Konkurskreis Baden (2560)**

Schuldner: Moser Hans, geb. 1907, Maschinen- und Apparatebau, von Arni/Biglen (Bern), in Neuenhof.  
 Datum der Stundungsbewilligung durch Beschluss des Bezirksgerichtes Baden: 25. September 1951.  
 Dauer der Nachlassstundung: 4 Monate.  
 Sachwalter: Jos. Voser, Notar, Zürcherstrasse 23, Baden.  
 Eingabefrist: bis 10. November 1951. Die Forderungen, Wert 25. September 1951, sind schriftlich beim Sachwalter anzumelden.  
 Die Gläubigerversammlung über die Beratung des Nachlassvertrages wird später angesetzt.  
 Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Verhandlung auf dem Bureau des Sachwalters.

**Kt. Aargau Konkurskreis Zofingen (2541)**

Schuldner: Zürcher-Bachmann Ernst, Bauunternehmer, in Strengebach.  
 Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Zofingen: 4. Oktober 1951.  
 Dauer der Nachlassstundung: vier Monate.  
 Sachwalter: Fritz Gerber, Notar, Zofingen.  
 Eingabefrist: bis 5. November 1951. Die Gläubiger des genannten Schuldners werden hiermit aufgefordert, ihre Guthaben, Wert 1. November 1951, schriftlich beim Sachwalter anzumelden.  
 Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 10. Januar 1952, 14 Uhr, im Bureau des Sachwalters, in Zofingen (Kirchplatz).  
 Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire**

(SchKG. 295, Abs. 4)

(LP. 295, al. 4)

**Kt. Luzern Konkurskreis Luzern (2549)**

Verschiebung der Gläubigerversammlung und der Aktenaufgabe  
 Schuldner: Huber R. & Cie., Handel en gros mit Velos und Zubehör, Luzern, Hallwylerweg 12.  
 Verlängerung der Stundung: bis und mit 19. Januar 1952.  
 Datum des Entscheides des Amtsgerichtsvizepräsidentiums II Luzern-Stadt: 10. Oktober 1951.  
 Die auf Montag, den 22. Oktober 1951 angesetzte Gläubigerversammlung wird verschoben auf Montag, den 14. Januar 1952, nachmittags 8 Uhr, im Restaurant Alpenhof, Obergrundstrasse 78, Luzern.  
 Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.  
 Luzern, den 10. Oktober 1951.  
 Der gerichtlich bestellte Sachwalter: J. Stelges.

**Kt. Graubünden Kreisamt Oberengadin (2550)**

Die Nachlassbehörde Oberengadin hat die Fasciati-Rüegg Carl, Hotel «Jullerhof», Champfèr, mit Urteil des Bezirksgerichtsausschusses vom 18. April und 9. Mai 1951 bewilligte Nachlassstundung um zwei Monate, d. h. bis zum 30. November 1951, verlängert.  
 Samedan, 4. Oktober 1951. Für die Nachlassbehörde Oberengadin, der Präsident: Otto Michel.

**Kt. Graubünden Kreisamt Oberengadin (2551)**

Die Nachlassbehörde Oberengadin hat die der Firma Rauch & Schmidt, Kolonialwaren, Samedan, bewilligte Nachlassstundung um zwei Monate, d. h. bis zum 21. Dezember 1951, verlängert.  
 Samedan, 4. Oktober 1951. Für die Nachlassbehörde Oberengadin, der Präsident: Otto Michel.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**

(SchKG. 304, 317)

**Délibération sur l'homologation de concordat**

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Bern Richteramt Erlach (2552)**

Schuldner: Mätzler Hans, Metzgermeister, in Ins.  
 Datum der Verhandlung: Montag, 22. Oktober 1951, um 14.15 Uhr, im Amtshaus zu Erlach.  
 Erlach, den 10. Oktober 1951. Der Gerichtspräsident: Dr. Jaberg.

**Kt. Graubünden Kreisamt Untertassna (2556)**

Schuldnerin: Firma Roner O. & C., Kolonialwaren, Scuol/Schuls.  
 Datum der Verhandlung: Samstag, den 20. Oktober 1951, nachmittags 14 Uhr, im Gerichtszimmer des Gemeindehauses in Scuol/Schuls.  
 Sent, den 12. Oktober 1951. Der Gerichtspräsident: J. Faller.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**  
(SchKG 306, 308, 317.) (L.P. 306, 308, 317.)

Ct. de Neuchâtel Tribunal cantonal, Neuchâtel (2553\*)  
Débiteur: Burri Georges, boulanger, pâtissier, précédemment à La  
Chaux-de-Fonds, actuellement à Neuchâtel.  
Commissaire: M. Arthur Chopard, préposé aux faillites, La Chaux-de-Fonds.  
Date du jugement d'homologation: 9 octobre 1951.  
Neuchâtel, le 10 octobre 1951. Le greffier du Tribunal cantonal:  
J. Calame.

**Nichtbestätigung des Nachlassvertrages — Refus d'homologation de concordat**  
(SchKG 306, 308.) (L.P. 306, 308.)

Ct. de Neuchâtel Tribunal cantonal, Neuchâtel (2554\*)  
Débiteur: Michelis Henri, sieur, La Chaux-de-Fonds.  
Commissaire: M. Arthur Chopard, préposé aux faillites, La Chaux-de-Fonds.  
Date du jugement refusant l'homologation: 9 octobre 1951.  
Neuchâtel, le 10 octobre 1951. Le greffier du Tribunal cantonal:  
J. Calame.

**Kollokationsplan im Nachlassverfahren**  
(SchKG 249, 250, 293 ff.)

Kt. Solothurn Konkurskreis Olten-Gösgen (2557)  
Auflegung eines Nachtrages zum Kollokationsplan  
Im Nachlassverfahren (Liquidationsvergleich) der Firma  
Merz Gebr. A.G. in Nachlassliquidation,  
Dulliken bei Olten, liegt der I. Nachtrag zum Kollokationsplan für die be-  
teiligten Mitglieder zur Einsichtnahme auf beim Konkursamt Olten-Gösgen  
in Olten in der Zeit vom 13. Oktober bis mit 23. Oktober 1951.  
Klagen auf Anfechtung des Planes sind innerhalb von 10 Tagen, vom  
Datum der Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt in Bern, das  
heisst in der Zeit vom 13. Oktober bis mit 23. Oktober 1951, gerichtlich  
anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet  
würde.  
Olten und Zürich, den 11. Oktober 1951.  
Der Liquidator:  
Heinrich Hösl-Schilling, Direktor der Anker Treuhand AG,  
Bahnhofstrasse 26, Zürich.

**Verschiedenes — Divers — Varia**

Kt. Zürich Betreibungsamt Zürich 7 (2559)  
Gantrückruf  
Schuldnerin: Hartmann & Co. A.G., Schaffhauserstrasse 77, Zürich 6.  
Die auf Dienstag, den 27. November 1951, nachmittags 15 Uhr, im Restau-  
rant «Zur neuen Post», Witikonstrasse 400, Zürich 7, anberaumte  
Grundstücksteigerung, betreffend Land an der Trichtenhausen-  
strasse und -fussweg in Witikon, findet infolge Zahlung nicht statt.  
Zürich, den 13. Oktober 1951.  
Betreibungsamt Zürich 7: H. Ammann.

Kt. Thurgau Bezirksgericht Kreuzlingen (2555)  
Bewilligung einer Nachlaßstundung  
Das Bezirksgericht Kreuzlingen hat heute der Firma  
Kiene & Merz A.G.,  
Damenkleiderfabrik, in Kreuzlingen, eine Nachlaßstundung für die Zeit-  
dauer von vier Monaten, von der Publikation an gerechnet, bewilligt und  
als deren Sachwalter bezeichnet: E. Bommer, Betriebsbeamter, Kreuz-  
lingen.  
Romanshorn, 10. Oktober 1951. Gerichtskanzlei Kreuzlingen.

**Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio**

**Stiftungen - Fondations - Fondazioni**

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagsausgabe  
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

**Zürich — Zurich — Zurigo**

4. Oktober 1951.  
Wohlfahrtsfonds der Firma Keller & Co., Weberei Neuthal, Gibswil, in  
Wald, Stiftung (SHAB. Nr. 84 vom 12. April 1947, Seite 990). Mit Bes-  
chluss vom 28. Dezember 1950 hat der Stiftungsrat die Stiftungsurkunde  
abgeändert. Dieser Abänderung hat der Bezirksrat Hinwil als Aufsichts-  
behörde am 19. September 1951 die Genehmigung erteilt. Der Name der  
Stiftung lautet Wohlfahrtsfonds zu Gunsten der Arbeiter der Firma Keller  
& Co., Weberei Neuthal. Zweck der Stiftung ist die Förderung der Wohl-  
fahrt der männlichen und weiblichen Arbeiter der Firma «Keller & Co.»  
in Gibswil, Gemeinde Wald, durch Ausrichtung von Pensionen an im  
Dienste der Firma alt oder sonst arbeitsunfähig gewordene Arbeiter, fer-  
ner durch Unterstützungen in Fällen von längerer Krankheit oder unvers-  
chuldeter Not, durch Beiträge an Wöchnerinnen usw. Der Stiftungsrat be-  
steht aus 1 bis 5 Mitgliedern.

4. Oktober 1951.  
Wohlfahrtsfonds zu Gunsten der im Monatslohn salarisierten Angestellten  
und Meister der Firma Keller & Co., Weberei Neuthal, in Wald, Stiftung  
(SHAB. Nr. 302 vom 24. Dezember 1949, Seite 3363). Mit Beschluss vom  
28. Dezember 1950 hat der Stiftungsrat die Stiftungsurkunde abgeändert.  
Dieser Abänderung hat der Bezirksrat Hinwil als Aufsichtsbehörde am  
19. September 1951 die Genehmigung erteilt. Der Name der Stiftung lautet  
Pensions-Stiftung zu Gunsten der im Monatslohn bezahlten Angestellten  
und Meister der Firma Keller & Co., Weberei Neuthal. Die Stiftung be-  
zweckt die Auszahlung von regelmässigen Renten an alle durch eigene  
Prämienzahlungen beteiligten, im Dienste der Firma «Keller & Co.», in  
Gibswil, Gemeinde Wald, stehenden Angestellten und Meister, eventuell  
auch an deren Angehörige. Der Stiftungsrat besteht aus mindestens drei  
Mitgliedern. Diese führen Kollektivunterschrift zu zweien.

4. Oktober 1951.

Fürsorgefonds der Firma Keller & Co., Weberei Neuthal, Gibswil, Gemeinde  
Wald ZH, in Wald. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentli-  
chen Urkunde vom 20. September 1951 eine Stiftung zur Unterstützung der  
in dauerndem Dienstverhältnis der Firma «Keller & Co.», in Gibswil, Ge-  
meinde Wald, stehenden Angestellten und Arbeiter, wie auch ihrer Familien-  
angehörigen. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat bestehend aus minde-  
stens drei Mitgliedern und die Kontrollstelle. Dem Stiftungsrat gehören  
an und führen Kollektivunterschrift zu zweien Otto Keller-Lips, von Wald  
(Zürich), als Präsident, Karl Keller, von Wald (Zürich), und August Rüegg,  
von Wila und Wald (Zürich), alle in Wald (Zürich). Geschäftsdomizil: in  
Gibswil, bei der Firma «Keller & Co.»

8. Oktober 1951.

Pensionsfonds der Firma Rudolf Baer, Zürich, in Zürich 6, Stiftung (SHAB.  
Nr. 119 vom 24. Mai 1947, Seite 1411). Mit Beschluss vom 23. August 1951  
hat der Stiftungsrat die Stiftungsurkunde abgeändert. Dieser Abänderung  
hat der Bezirksrat Zürich als Aufsichtsbehörde am 14. September 1951 die  
Genehmigung erteilt. Der Name der Stiftung lautet Pensionsfonds der Firma  
Würsch & Co. vorm. Rud. Baer. Zweck der Stiftung ist die Fürsorge zugunsten  
ehemaliger Arbeiterinnen der Firma «Würsch & Co., vorm. Rudolf Baer»,  
in Zürich, welche infolge Alter oder Invalidität ihre Tätigkeit in der Firma  
aufgeben mussten und unterstützungswürdig sind. Die Unterschrift von Rudolf  
Baer ist erloschen. Präsident des Stiftungsrates mit Einzelunterschrift ist  
nun Wilhelm Würsch, von Emmetten, in Wettingen. Geschäftsdomizil:  
Stampfenbachplatz 1 in Zürich 6 (bei der Firma Würsch & Co., vorm. Rudolf  
Baer).

10. Oktober 1951.

Fürsorgefonds der Eisen, Stahl und Röhren A.G., in Zürich. Unter diesem  
Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 8. Oktober 1951 eine  
Stiftung. Sie bezweckt, Angestellte der «Eisen, Stahl und Röhren A.G.», in  
Zürich, oder deren überlebende Ehegatten und Nachkommen bei unvers-  
schuldeter Notlage oder Bedürftigkeit, insbesondere im Alter, bei Invalidi-  
tät, Krankheit oder Tod, durch finanzielle Zuwendungen zu unterstützen.  
Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 1 bis 3 Mitgliedern und die  
Kontrollstelle. Kollektivunterschrift zu zweien führen die Mitglieder des  
Stiftungsrates Louis Konrad Egloff, von Tägerwil (Thurgau), in Glarus,  
Präsident, Michael von Freudenreich, von Bern, in Zürich, und Walter  
Kruschwitz, von und in Künacht (Zürich). Geschäftsdomizil Utoqual 29  
in Zürich 8 (bei der Eisen, Stahl und Röhren A.G.).

10. Oktober 1951.

Altersbeitrags- und Sterbekasse des Verbandes Schweizer Metzgermeister,  
in Zürich 7, Stiftung (SHAB. Nr. 29 vom 4. Februar 1950, Seite 329). Karl  
Niedermann ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist  
erloschen. Neu ist als Mitglied des Stiftungsrates mit Kollektivunterschrift  
zu zweien gewählt worden Otto Horber, von Affeltrangen, in Zürich.

11. Oktober 1951.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma Kugellagerwerke J. Schmid-Roost A.-G.,  
Nachf. Schmid & Co., Zürich, in Zürich 11, Stiftung (SHAB. Nr. 19 vom  
24. Januar 1948, Seite 236). Ernst Schmid, Präsident des Stiftungsrates,  
führt den Allianznamen Ernst und wohnt in Zürich.

Bern — Berne — Berna  
Bureau Aarwangen

4. Oktober 1951.

Alters- und Hinterbliebenenfürsorge-Stiftung der Aktiengesellschaft Ernst Gelser,  
Landesprodukte, und der Ernst Gelser, Détail, Aktiengesellschaft, Langenthal,  
in Langenthal (SHAB. Nr. 126 vom 2. Juni 1951, Seite 1332). Der Präsi-  
dent Max Geiser-Spycher ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden und der  
bisherige Vizepräsident Marcel Bühmann ist zum Präsidenten vorgerückt.  
Ihre bisherigen Unterschriften sind erloschen. Zum neuen Vizepräsidenten  
wurde Johannes Mathys, Johanns, von Rohrbach, in Langenthal, gewählt.  
Präsident Marcel Bühmann und Vizepräsident Johannes Mathys führen  
mit dem Sekretär Walter Moser Kollektivunterschrift zu zweien.

Bureau Biel

4. Oktober 1951.

Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Fédération Suisse des Asso-  
ciations de Fabricants d'Horlogerie (F. H.), in Biel. Unter diesem Namen  
besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 18. September 1951 eine Stiftung.  
Sie bezweckt die Unterstützung des Personals der F. H. im Falle von Tod,  
Invalidität, Alter, Krankheit und Arbeitslosigkeit. Die Verwaltung der Stif-  
tung erfolgt durch einen Stiftungsrat von sieben Mitgliedern, wovon deren  
drei das Personal der F. H. vertreten. Maurice Vaucher, von Fleurier, in Biel,  
Präsident; Denise Blum, von Francheim, in Biel, Sekretärin, und Pierre  
Blank, von Seelisberg, in Biel, vertreten die Stiftung durch Kollektivunter-  
schrift zu zweien. Domizil der Stiftung: Silbergasse 6 (F. H.).

Bureau de Courtelary

10 octobre 1951.

Fonds de prévoyance de la Nisus S.A. Fabrication d'horlogerie, à Péry (FOSC.  
du 9 avril 1949, N° 84, page 252). Lucien Laager, vice-président et secrétaire,  
ne fait plus partie du conseil de fondation; sa signature est radiée. Il est  
remplacé, dans les mêmes fonctions, par Auguste Laager, fils, de Mollis (Glaris),  
à Péry. La fondation continue à être engagée par la signature collective de  
deux membres de son conseil.

Bureau Trachselwald

26. September 1951.

Bürgschaftsfonds der Spar- & Leihkasse Sumiswald, in Sumiswald.  
Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 21. März  
1951 eine Stiftung. Sie bezweckt die Sicherstellung von Hypothekar- und  
andern Darlehen sowie Krediten, welche von der Spar- und Leihkasse  
Sumiswald gewährt werden, durch Leistung von Bürgschaften. Organe der  
Stiftung sind: 1. Der Stiftungsrat, bestehend aus der Kreditkommission der  
Spar- und Leihkasse Sumiswald. 2. Die Kontrollstelle, bestehend aus der  
statutarischen Kontrollstelle der Spar- und Leihkasse Sumiswald. Die Ver-  
tretung der Stiftung erfolgt durch den Stiftungsrat, der sich selber konsti-  
tuiert. Arnold Marti, von und in Sumiswald, ist Präsident; Fritz Hirs-  
brunner, von und in Sumiswald, Vizepräsident, und Ernst Frehner, von  
Herlsau, in Sumiswald, Sekretär. Präsident, Vizepräsident und Sekretär  
führen je zu zweien die Unterschrift.

Glarus — Glaris — Glarona

9. Oktober 1951.

Schulfond Schweizerischer Textil-Industrien (S.T.I.), bisher in Glarus  
(SHAB. Nr. 47 vom 25. Februar 1950, Seite 536). Diese Stiftung wird infolge  
Verlegung des Sitzes nach Wattwil (SHAB. Nr. 222 vom 22. September  
1951, Seite 2363) im Handelsregister von Glarus von Amtes wegen gelöscht.

## Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

6. Oktober 1951.

Wohlfahrtsfonds der Firma Benno Schwabe & Co., in Basel, Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma (SHAB. Nr. 303 vom 28. Dezember 1945, Seite 3268). Durch Urkunde vom 29. September 1951 wurde das Stiftungsstatut mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde vom 3. Oktober 1951 geändert. Der Name der Stiftung lautet nun: Fürsorgestiftung der Firma Benno Schwabe & Co. Der Stiftungsrat besteht nun aus 5 Mitgliedern. Aus dem Stiftungsrat ist der Präsident Benno Schwabe infolge Todes ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Die Unterschrift zu zweien führen Marc Götz-Hünenberger, in Basel, und Benno Schwabe, in Arlesheim, beide von Basel. Das bisherige Stiftungsratsmitglied Christian Oberstolz-Gonser ist nun Präsident.

6. Oktober 1951.

Fürsorgestiftung der Société Internationale de Placements, in Basel (SHAB. Nr. 153 vom 3. Juli 1948, Seite 1879). Aus dem Vorstand ist der Präsident Louis Pfister ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde gewählt Dr. Charles Edouard Bourcart, von und in Basel, als Präsident. Er zeichnet zu zweien.

8. Oktober 1951.

Stiftung zur Verbreitung der Gralsbotschaft, in Riehen. Unter diesem Namen besteht gemäss Urkunde vom 18. September 1951 eine Stiftung. Sie bezweckt die Weiterverbreitung der Gralsbotschaft und, sofern es die Umstände erfordern, deren Neudruck in unseren Landessprachen. Dem Stiftungsrat aus einem Mitglied gehört an Emanuel Bernhard Geering, von Basel, in Riehen. Er führt Einzelunterschrift. Domizil Mohrhaldenstrasse 57.

10. Oktober 1951.

Merian-Iselin Stiftung, in Basel (SHAB. Nr. 156 vom 7. Juli 1951, Seite 1692). In die Kommission wurde gewählt Dr. Dieter Staehelin-Kistler, von und in Basel, als Akteur. Er zeichnet zu zweien. Der Kommissionspräsident Dr. Rudolf König ist nun auch Mitglied der Delegation.

## St. Gallen — St-Gall — San Gallo

5. Oktober 1951.

Albert Kuhn-Stipendienstiftung, in Degersheim (SHAB. Nr. 59 vom 11. März 1950, Seite 670). Der Präsident Hermann Roggwiler ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Zum neuen Präsidenten wurde gewählt Emil Hunziker, von Brugg, in Degersheim. Der Präsident und der Akteur des Stiftungsrates zeichnen kollektiv zu zweien; der Kassier zeichnet einzeln.

## Aargau — Argovie — Argovia

6. Oktober 1951.

Personalfürsorgestiftung der Zeiler-Packungen A.-G. Lenzburg, in Lenzburg (SHAB. Nr. 286 vom 6. Dezember 1947, Seite 3612). Karl Roth ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt Heinrich Heim-Härdi, von Wilderswil, in Lenzburg. Die Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen je zu zweien kollektiv.

6. Oktober 1951.

Wohlfahrts-Stiftung der A.-G. Hunziker & Cie., Zürich, in Brugg (SHAB. Nr. 237 vom 9. Oktober 1948, Seite 2735). Traugott Vogt, Sekretär, ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Neu wurde als Sekretär in den Stiftungsrat gewählt Walter Bolliger, von Schlossrued, in Brugg. Er führt Kollektivunterschrift.

## Tessin — Tessin — Ticino

Ufficio di Lugano

3 ottobre 1951.

Fondo di previdenza per il personale della Latteria Luganese, in Lugano. Sotto questa denominazione si è costituita con atto notarile del 17 settembre 1951 una fondazione. Scopo della fondazione è la previdenza a favore del personale della «Latteria Luganese», in Lugano, nonché dei loro familiari e superstiti mediante la concessione di indennità in caso di vecchiaia, di morte, d'invalidità, di servizio militare o di disoccupazione. La gestione della fondazione è affidata ad un consiglio composto di 4 membri, di cui due nominati dal consiglio d'amministrazione della società cooperativa fondatrice e due dal personale. L'ufficio di revisione è nominato dalla società fondatrice. La fondazione è vincolata dalla firma individuale del presidente nonché dalla firma collettiva del presidente con il segretario, che sono: Guido Soldati fu Francesco, da Gentilino, in Breganzona, presidente, e Giovanni Tunesi fu Giuseppe, da Gerra Verzasca, in Massagno, segretario. Recapito: c/o Latteria Luganese, via Carducci.

## Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de La Chaux-de-Fonds

9 octobre 1951.

Fonds de Prévoyance en faveur du personnel de la maison Blum et Flückiger S. A., à La Chaux-de-Fonds, fondation (FOSC. du 19 avril 1947, N° 90). La signature de Jean Mosimann, membre démissionnaire, est radiée; il est remplacé par Roger Kullmann, de Renan (Berne), à La Chaux-de-Fonds. La fondation est engagée par la signature collective à deux du président et du secrétaire, de même que par la signature collective à deux du président ou du secrétaire avec l'un des autres membres du conseil.

## Bureau du Locle

4 octobre 1951.

Fonds de secours pour le cas de chômage de la Fabrique d'horlogerie Chs. Tissot & Fils, société anonyme, au Locle, fondation (FOSC. du 15 août 1944, N° 190, page 1840). La signature de Paul Tissot, président du comité de direction, décédé, est radiée, et ses pouvoirs éteints. A été désigné comme nouveau membre du comité de direction, avec le titre de président, Edouard-Louis Tissot, du Locle et de La Ferrière, à Buenos-Aires.

4 octobre 1951.

Fondation des œuvres sociales de la Fabrique d'Horlogerie Chs. Tissot & Fils, société anonyme, au Locle (FOSC. du 26 juin 1948, N° 147, page 1804). La signature de Paul Tissot, membre du conseil de fondation, décédé, est radiée, et ses pouvoirs éteints. A été désigné en qualité de nouveau membre du conseil de fondation, Edouard-Louis Tissot, du Locle et de La Ferrière, à Buenos-Aires.

## Genf — Genève — Ginevra

10 octobre 1951.

Fonds de Prévoyance du Personnel de la société Naville et Cie, Agence des Journaux, à Genève, fondation (FOSC. du 15 septembre 1951, page 2311). Robert de Haller, de et à Genève, a été nommé membre et président du conseil de fondation, en remplacement de Gérard Naville, démissionnaire, dont les pouvoirs sont radiés. La fondation est engagée par le président et le secrétaire du conseil signant collectivement.

## Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum

Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

## Marken — Marques — Marche

## Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

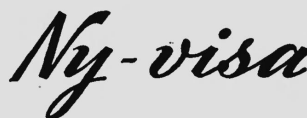
N° 139313. Date de dépôt: 10 mai 1951, 18 h.  
Rotary Lift Company, Kansas Street 1054, Memphis (Tennessee, U.S.A.).  
Marque de fabrique et de commerce.

Élévateurs de service pour automobiles, autobus et camions; ascenseurs pour personnes et monte-charges, élévateurs pour bois de charpente, plate-formes hydrauliques de chargement, unités motrices pour ascenseurs et élévateurs, pompes hydrauliques pour ascenseurs et élévateurs, et leurs parties.



N° 139314. Hinterlegungsdatum: 18. Juli 1951, 20 Uhr.  
J. J. Künzli & Cie. AG., Stengelbach (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Aus Nylon hergestellte Strumpfwaren.



N° 139315. Date de dépôt: 2 août 1951, 18 h.  
E. R. Squibb & Sons, Fifth Avenue 745, New-York 22 (U.S.A.).  
Marque de fabrique et de commerce.

Produits pharmaceutiques comprenant des produits pour détendre les muscles dans les affections neuro-musculaires.



N° 139316. Date de dépôt: 2 août 1951, 18 h.  
E. R. Squibb & Sons, Fifth Avenue 745, New-York 22 (U.S.A.).  
Marque de fabrique et de commerce.

Produits médicaux et pharmaceutiques, préparations antibactériennes.



Nr. 139317. Hinterlegungsdatum: 4. August 1951, 13 Uhr.  
Gaston Kohli, Plattenstrasse 50, Zürich (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Halter für Zahnbürsten und Zahnpasta, sowie sonstige Haushaltungsartikel.



N° 139318. Date de dépôt: 6 août 1951, 6 h.  
Saverma, Société anonyme, Vermicellerie et Miserie, ci-devant Maison J. Spagnoli, rue des Lavoisirs, Martigny-Ville (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la marque N° 75447. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 18 juillet 1951.

Pâtes alimentaires fabriquées avec de la semoule de blé.



Nr. 139319. Hinterlegungsdatum: 9. August 1951, 18 Uhr.  
Globe Slicing Machine Co., Inc., Selleck Street 224, Stamford (Connecticut, USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Waagen, die dem Käufer automatisch das Gewicht und den Preis der Ware, insbesondere von Nahrungsmitteln, angeben, und Teile solcher Waagen.

## GLOBE-STIMPSON

Nr. 139320. Hinterlegungsdatum: 17. August 1951, 18 Uhr.  
MAVEG AG. Maschinen-Verkaufs-Gesellschaft, Bahnhofstrasse 13, Biel (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke. — Uebertragung und Erneuerung mit erweiterter Warenangabe der Marke Nr. 113055 von MAVEG GmbH, Maschinenverkaufs-Gemeinschaft, Biel. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 17. August 1951 an.

Technische Erzeugnisse der Metall- und der chemischen Industrie, Maschinen aller Art, Baumaschinen, Baugeräte, Werkzeugmaschinen, elektrische Maschinen und Apparate, Werkzeuge, Präzisions-Instrumente, Messgeräte, Unfallverhütungsgeräte.

## MAVEG

Nr. 139321. Hinterlegungsdatum: 29. August 1951, 9 Uhr.  
Hermann Gasser-Schwaninger, Oberwiesenstrasse 458, Hallau (Schaffhausen, Schweiz). — Produktions- und Handelsmarke.

Erdbeerpflanze (Neuzüchtung).

## Perle von Hallau

Nr. 139322. Date de dépôt: 6 septembre 1951, 12 h.  
Max Schmid et Cie, place St-Laurent 22-24, Lausanne (Suisse).  
Marque de commerce.

Pâte à base de graphite résistant à l'eau et au feu employée comme brillant pour l'entretien des poêles, tuyaux et coudes de fourneaux.

*calofix*

Nr. 139323. Hinterlegungsdatum: 6. September 1951, 18 Uhr.  
Simon Ackerman Limited, Westmorland House, Regent Street 127-131, London W 1 (Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Mäntel aller Art, Pelcrinen, Anzüge, Hosen aller Art, Sportjacken für Herren und Knaben, Damenkleider und -mäntel, Jacken, Hosen und Röcke für Damen.

*Simon Ackerman*  
CLOTHES

Nr. 139324. Hinterlegungsdatum: 7. September 1951, 13 Uhr.  
Eugen Hage, Limmatquai 16, Zürich (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Bijouteriewaren.



Nr. 139325. Date de dépôt: 8 septembre 1951, 13 h.  
Eli Lilly and Company, South Alabama Street 740, Indianapolis (Indiana, U.S.A.). — Marque de fabrique et de commerce.

Préparations pharmaceutiques contenant des résines éliminatrices de sodium.

## CARBO-RESIN

Nr. 139326. Hinterlegungsdatum: 17. September 1951, 17 Uhr.  
Eli Lilly and Company, South Alabama Street 740, Indianapolis (Indiana, USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Pharmazeutische Präparate.

## AEROLONE COMPOUND

Nr. 139327. Hinterlegungsdatum: 8. September 1951, 17 Uhr.  
Ernst Karl Schneider, Bäckerstrasse 127, Zürich (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Buch für Automobilisten.

*Auto  
Tip*

Nr. 139328. Date de dépôt: 10 septembre 1951, 17 h.  
Tavaro S.A., avenue de Châtelaine 1-5, Genève (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Machines à coudre y compris celles entraînées électriquement, accessoires desdites.

*Supermatic*

Nr. 139329. Date de dépôt: 11 septembre 1951, 18 h.  
Ed. Heuer & Co., rue Dufour 1, Bienne (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Montres et mouvements d'horlogerie, leurs accessoires et pièces détachées, ainsi que matériel de publicité.

## ALLIGATOR

Nr. 139330. Date de dépôt: 12 septembre 1951, 18 h.  
Ed. Heuer & Co., rue Dufour 1, Bienne (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Montres et mouvements d'horlogerie, leurs accessoires et pièces détachées, ainsi que matériel de publicité.

## TWIN-TIME

Nr. 139331. Date de dépôt: 12 septembre 1951, 18 h.  
L. Givaudan et Co. Société Anonyme, Vernier (Genève, Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Préparations de cosmétiques contre les brûlures du soleil.

## PARSOL

Nr. 139332. Hinterlegungsdatum: 18. September 1951, 18 Uhr.  
Furrer & Co., Attinghauserstrasse, Altdorf (Uri, Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Vorverformte Metallbänder zu Bedachungs- und Wandbekleidungs Zwecken nach System Furrer.

## FURAL

Nr. 139333. Date de dépôt: 18 septembre 1951, 18 h.  
F. Uhlmann-Eyraud S.A. (F. Uhlmann-Eyraud AG.), boulevard de la Cluse 26-30, Genève (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce. — Transmission et renouvellement de la marque N° 75847 de Laboratoires Brandt S.A., Genève. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 4 septembre 1951.

Articles de toilette pour les soins du corps, en particulier préparations pour la toilette intime de la femme et produits cosmétiques.

*Abluta*

Nr. 139334. Date de dépôt: 18 septembre 1951, 18 h.  
F. Uhlmann-Eyraud S.A. (F. Uhlmann-Eyraud AG.), boulevard de la Cluse 26-30, Genève (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce. — Transmission et renouvellement de la marque N° 75848 de Laboratoires Brandt S.A., Genève. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 4 septembre 1951.

Articles de toilette pour les soins du corps en particulier préparations pour la toilette intime de la femme et produits cosmétiques.

*Bidetal*

Nr. 139335. Hinterlegungsdatum: 19. September 1951, 17 Uhr.  
W-K-M Company, Houston (Texas, USA), eine Gesellschaft bestehend aus Southwestern University, Georgetown (Texas) und The Trustees of Wheaton College, Wheaton (Illinois). — Fabrik- und Handelsmarke.

Absperrventile.

**W-K-M**

Nr. 139336. Hinterlegungsdatum: 20. September 1951, 17 Uhr.  
Eredi fu Francesco Beretta-Piccoli Società Anonima, Viganello (Tessin, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Rein chromgegerbte und tafelfarbte Häute.

**VESTACROMO BP**

Nr. 139337. Hinterlegungsdatum: 21. September 1951, 18 Uhr.  
W. & G. Weisflog & Co., Altstetterplatz 5, Zürich-Altstetten (Schweiz). Fabrik- und Handelsmarke.

Alkoholfreie und alkoholhaltige Getränke (ausgenommen Weine).

**FLOC**

Nr. 139338. Hinterlegungsdatum: 24. September 1951, 19 Uhr.  
Arnold Custer, Rorschacherstrasse 508, Rheineck (St. Gallen, Schweiz). Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 74777. Sitz verlegt. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 27. März 1951 an.

Pharmazeutische Präparate, Heilstoffe.

**Breosan**

Nr. 139339. Hinterlegungsdatum: 24. September 1951, 17 Uhr.  
Aktiebolaget Bofors, in Bofors (Schweden). — Fabrik- und Handelsmarke.

Medikamente; pharmazeutische Produkte; Verbandmaterial; Hautcremen; Puder; kosmetische Präparate; Gesichtswasser; Eau-de-Cologne; Parfüm.

**NOBECUTANE**

Prioritätsanspruch: Schweden, 5. April 1951.

Nr. 139340. Hinterlegungsdatum: 24. September 1951, 17 Uhr.  
Naegely, Eschmann & Cie., AG., Lack- & Farbenfabrik, Chem. Produkte, Siewerdstrasse 7, Zürich 11 (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Oelfarben, Lackfarben, Emailfarben, Lacke aller Art und Lackverdünnungen.

**RETINA**

Uebertragung — Transmissionslon

Marke Nr. 133222. — Berta Wenger-Leuenberger, Bern (Schweiz). — Uebertragung an Martha Mäder-Beutler, Königbergstrasse 48, Liebfeld-König (Schweiz). — Eingetragen am 3. Oktober 1951.

Transfert de siège — Sitzverlegung

Marque N° 112178. — Belvil Watch Co. S.A., Reuchenette (Berne, Suisse). — Siège transféré à rue Léopold-Robert 117, La Chaux-de-Fonds (Suisse). — Enregistré le 5 octobre 1951.

Radiations — Löschungen

Marque N° 132950. — Malaz-Watch, M. Lazzari, Genève (Suisse). — Radiée le 4 octobre 1951 à la demande du déposant.

Marque N° 135087. — Droz et Cie, Yvanden (Suisse). — Radiée le 3 octobre 1951 à la demande de la déposante.

**Löschungen wegen Nicht-Erneuerung**

*Radiations pour cause de non-renouvellement*

Im März 1931 eingetragene und am 3. Oktober 1951 gelöschte Marken  
Marques enregistrés en mars 1931 et radiées le 3 octobre 1951

74360	74488	74574	74609	74629	74679	74704	74759	74916
74405	74489	74577	74611	74630	74682	74705	74760	74940
74407	74490	74578	74612	74631	74684	74717	74773	74963
74408	74503	74579	74613	74635	74687	74720	74775	75058
74409	74504	74584	74614	74636	74688	74722	74778	75681
74410	74507	74585	74615	74637	74689	74725	74779	75723
74473	74508	74586	74616	74638	74690	74727	74832	75740
74475	74522	74587	74617	74639	74696	74728	74834	75838
74476	74523	74588	74618	74643	74697	74732	74835	76877
74477	74569	74589	74621	74645	74699	74751	74836	
74481	74570	74590	74624	74669	74700	74752	74839	
74484	74571	74591	74625	74670	74701	74754	74885	
74485	74572	74592	74627	74672	74702	74756	74886	
74486	74573	74608	74628	74678	74703	74757	74915	

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances*

**Société genevoise des logements hygiéniques**

(nouvelle appellation: GROUPEMENT IMMOBILIER S. A.)

Société anonyme ayant son siège à GENEVE

Réduction du capital social et appel aux créanciers conformément à l'article 733 C. O.

Deuxième publication

L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 10 octobre 1951 ayant décidé de réduire le capital social de 700 000 fr. à 50 000 fr., par remboursement et annulation d'actions, les créanciers sont informés qu'ils pourront produire leurs créances et exiger d'être désintéressés ou garantis. Cette production devra être faite au siège social à Genève, rue de la Corratierie 18, en les bureaux de Messieurs Bernard Naef & Cie, régisseurs, dans les deux mois qui suivront la troisième publication du présent appel.

(A.A. 260<sup>a</sup>)

L'administrateur.

**„ZÜRICH“ Allgemeine Unfall- und Haftpflicht-Versicherungs-Aktiengesellschaft, Zürich**

Aktiven

Bilanz auf 31. Dezember 1950

Passiven

	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.
Verpflichtungen der Aktionäre	10 800 000	—	Eigenkapital:		
Wertschriften:			Aktiekapital	36 000 000	—
Obligationen und Pfandbriefe	318 511 488	82	Reservefonds	24 853 900	—
Aktien von Versicherungsunternehmen	14 618 575	—	Spezialreserven:		
Uebrigere Aktien	52 267 306	10	Sicherheitsreserve für Liegenschaften- und Hypothekenbesitz	7 800 000	—
Schuldbuchforderungen	11 262 006	—	Reserve für Kurs- und Valutaschwankungen	8 000 000	—
Darlehen an Körperschaften	4 918 900	—	Technische Rückstellungen für eigene Rechnung:		
Grundpfandtitel	43 960 500	—	Prämienüberträge	184 660 036	—
Grundstücke	20 045 000	—	Deckungskapital für laufende Renten	16 778 134	—
Andere feste Kapitalanlagen	16 765 000	—	Deckungskapital für Versicherungen mit Prämienrückgewähr und lebenslängliche Reiseunfallversicherungen	331 574	—
Kassa- und Postscheckbestand	1 679 048	10	Schwabende Schäden	211 690 850	—
Guthaben bei Banken	26 132 987	44	Uebrigere technische Rückstellungen	38 795 545	—
Guthaben bei Agenten und Versicherungsnehmern	32 458 884	98	Abrechnungsverpflichtungen aus dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr	3 569 228	89
Abrechnungsguthaben aus dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr	8 323 123	04	Wertberichtigungen:		
Stückzinsen und Mieten	748 979	35	Delkredererücklage	850 000	—
Uebrigere Aktiven	1 050 950	68	Uebrigere Passiven	20 478 217	10
			Gewinn	9 735 264	52
			Garantieverbindlichkeiten: Fr. 3 339 590.—		
Garantieverbindlichkeiten: Fr. 3 339 590.—					
	563 542 749	51		563 542 749	51

(B 158)

Zürich, den 15. Juni 1951.

„ZÜRICH“ Allgemeine Unfall- und Haftpflicht-Versicherungs-Aktiengesellschaft  
W. Schweizer.

**SPA Société d'Assurance de Protection juridique, Genève**

Bilan au 31 décembre 1950

Actif	Fr.		Rp.	Passif	Fr.		Rp.
Engagements des actionnaires	100 000		—	Fonds propres:			
Valeurs mobilières:				Capital social	200 000		—
Obligations et lettres de gage	103 070		—	Fonds de réserve	6 200		—
Autres actions	2		—	Réserves techniques, réassurances déduites:			
Espèces en caisse et avoirs en compte de chèques postaux	939	45	—	Provision pour risques en cours	44 451	60	—
Avoirs en banques	12 584	10	—	Provision pour sinistres à régler	28 695		—
Avoirs auprès d'agents et de preneurs d'assurance	38 197	41	—	Articles compensateurs:			
Prorata d'intérêts et loyers	701	10	—	Provision pour créances douteuses	12 692		—
Mobilier et matériel	1		—	Autres passifs	4 594		55
Autres actifs	919		—				
Perte	40 489	09	—				
	296 903	15		(B 137)			
					296 903		15

Genève, le 30 juin 1951.

SPA Société d'Assurance de Protection juridique  
Hugentobler Ziegler

**Mitteilungen - Communications - Comunicazioni**

**Le commerce extérieur de la Suisse en septembre 1951**

(Les chiffres entre parenthèses se rapportent au mois correspondant de l'année précédente)

(DGD) Comparativement au mois précédent, les importations ont diminué de 20,6 millions et atteignent 420,8 millions de francs (453,5 millions), alors que les exportations enregistrent une plus-value de l'ordre de 77,8 millions et totalisent 426 millions de francs (379,8 millions). Ainsi, le bilan de nos échanges commerciaux boucle par un léger solde actif de 5,2 millions de francs.

**Evolution de notre balance commerciale**

Période	Importations		Exportations		Balance + solde actif - solde passif en % de la valeur des importations	Valeur des exportations en % de la valeur des importations
	Wagons de 10 t.	Valeur en millions de fr.	Wagons de 10 t.	Valeur en millions de fr.		
1950 septembre	87 515	453,5	5 247	379,8	- 73,7	83,7
1951 août	89 472	441,4	4 855	348,2	- 93,2	78,9
1951 septembre	80 807	420,8	5 943	426,0	+ 5,2	101,2
1950 jan./sept.	602 931	3026,9	37 079	2643,1	- 383,8	87,3
1951 jan./sept.	754 459	4467,3	47 630	3409,8	- 1057,5	76,3

L'indice des quantités pondérées par les valeurs à l'importation s'établit à 150 (174) par rapport à la dernière année d'avant-guerre (1938 = 100). En l'occurrence, les entrées de denrées alimentaires et de tourrages représentent le 91 (152), les matières premières le 150 (170) et les produits fabriqués le 195 (194) % de celles effectuées en moyenne mensuelle en 1938. L'indice total des exportations 185 (162) est influencé d'une manière déterminante par la classe des produits manufacturés 194 (167), tandis que nos ventes de denrées alimentaires 144 (91) et de matières premières 100 (158) jouent un rôle plus modeste.

L'indice des prix du commerce extérieur (1938 = 100) à l'importation, calculé par la statistique du commerce, s'établit à 255 (200), soit au même niveau que le mois précédent; les denrées alimentaires s'inscrivent à 301 (258), alors que les matières premières 273 (190) et les produits fabriqués 210 (171) figurent avec des indices moins élevés. De même, avec 265 (232), l'indice global des prix à l'exportation est resté inchangé par rapport à août écoulé. En l'occurrence, les produits fabriqués 273 (239) marquent une légère hausse, tandis que les prix des denrées alimentaires 212 (228) et des matières premières 249 (182) ont fléchi respectivement de 5 et 8 % environ en comparaison du mois précédent.

Importations. Contrairement à ce que l'on notait généralement ces dernières années à pareille époque, les importations ont fléchi au regard d'août écoulé. Quantitativement, le charbon, l'huile de chauffage et l'huile à gaz, les engrais, ainsi que les fers et aciers bruts, figurent avec les plus gros déchets d'importation, tant par rapport au mois précédent qu'en comparaison de septembre 1950. Par contre, les arrivages de pyrites se sont sensiblement renforcés. Parmi les denrées alimentaires, boissons et matières fourragères, les fruits et légumes frais n'ont perdu du terrain que comparativement à août dernier. Les entrées de maïs, de matières à brasser et de sucre cristallisé, entre autres, sont également en régression, alors que celles de sucre brut ont complètement cessé. En revanche, notre approvisionnement en froment, avoine, orge pour l'affouragement, fruits du midi et vin en fûts dépasse considérablement celui du mois passé. Les importations de produits fabriqués n'enregistrent pas de fortes fluctuations pendant le même laps de temps, mais marquent, pour la plupart, une tendance descendante. Ainsi, les préparations pharmaceutiques, couleurs, étoffes de laine pour vêtements, articles en caoutchouc, de même que les instruments et appareils, n'ont, en particulier, plus atteint les chiffres du mois précédent.

**Exportations de nos principales industries**

	Valeurs d'exportation		Indices d'exportation <sup>1)</sup>	
	Août 1951	Sept. 1951	Moyenne mensuelle 1950	Août 1951
	en millions de francs		(1938 = 100)	
<b>Industrie textile:</b>				
Fils de coton	5,2	8,8	89	72
Tissus de coton	10,9	16,5	96	75
Broderies	7,8	8,8	79	106
Schappe	0,1	0,2	32	19
Fils de soie artificielle et de fibrane	5,2	4,8	180	150
Etoffes de soie naturelle et artificielle	6,8	8,6	176	168
Rubans de soie naturelle et artificielle	0,8	1,1	92	90
Fils de laine peignée	0,8	2,4	184	110
Tissus de laine	1,8	2,4	280	262
Bonneterie et articles en tricot	2,4	6,1	225	165
Confection	3,7	4,8	151	202
<b>Industrie des tresses de paille pour chapeaux</b>	1,1	1,9	125	60
<b>Industrie des chaussures</b>	72,5	131,0	60	64
	2,3	3,4		89
<b>Industrie métallurgique:</b>				
Aluminium	5,3	4,8	62	66
Macbines	79,8	78,0	152	169
Montres	1794,7	3200,2	139	116
Instruments et appareils	51,2	89,8	254	295
<b>Industrie chimique et pharmaceutique:</b>				
Produits pharmaceutiques	24,7	25,8	243	425
Parfumeries	3,1	3,5	132	137
Produits chimiques pour usages industriels	11,5	12,7	317	416
Couleurs d'aniline et indigo	23,8	22,0	153	174
<b>Denrées alimentaires:</b>				
Fromage	9,5	10,0	69	109
Lait condensé	0,3	0,2	33	38
Chocolat	0,8	2,4	271	249

<sup>1)</sup> Indices des quantités pondérées par les valeurs.

Exportations. Les ventes à l'étranger, effectuées par différentes branches de nos principales industries, se sont accrues par rapport au mois précédent. Il convient de remarquer à ce sujet que, ces dernières années aussi, la reprise des affaires en automne influençait habituellement nos exportations du mois de septembre. Dans le cas particulier, les textiles ont amélioré leur position sur presque toute la ligne également au regard de septembre 1950. En effet, les tissus et fils de coton, les broderies, les étoffes de soie naturelle et artificielle, les fils de laine peignée, la bonneterie et les articles en tricot, ainsi que la confection, figurent entre autres avec d'importants gains d'exportation par rapport aux deux périodes comparatives entrant en ligne de compte, tandis que les sorties de fils de soie artificielle et de fibrane sont en régression. Les exportations de tresse de paille pour chapeaux sont supérieures à celles du mois précédent; toutefois, le véritable essor saisonnier dans l'industrie argovienne des tresses de paille fines ne se manifestera vraisemblablement qu'au cours des prochains mois. En ce qui concerne l'industrie des chaussures, le développement noté régulièrement en juillet et août pendant les années d'avant-guerre s'est de nouveau produit en septembre. Dans le secteur de la métallurgie, l'augmentation saisonnière de nos exportations de montres est plus prononcée que celle enregistrée les années précédentes à pareille époque. En revanche, les sorties des autres produits métallurgiques récapitulés dans le tableau n'accusent pas de changements notables depuis un mois. Cette observation s'applique aussi, dans les grandes lignes, aux livraisons des principales branches de l'industrie chimico-pharmaceutique. Comparativement à septembre 1950, les médicaments et les produits chimiques pour usages industriels ont consolidé sensiblement leur position. Parmi les denrées alimentaires, l'avance saisonnière relative à nos envois de fromage à l'étranger, qui, le plus souvent, se produit d'août à septembre, ne s'est que peu manifestée, alors que l'évolution de nos exportations de chocolat dépasse de beaucoup la limite d'un phénomène saisonnier.

Nos principaux fournisseurs et débouchés. Le solde actif résultant de nos échanges de marchandises provient uniquement de notre commerce avec les pays d'outre-mer, c'est-à-dire que nos importations en provenance de ces territoires ont fléchi beaucoup plus fortement, par rapport à août 1951, que celles d'origine européenne. Toutefois, pendant la même période, l'augmentation des exportations à destination de l'Europe est sensiblement plus prononcée que ce n'est le cas dans notre trafic avec les pays d'outre-mer. Il est intéressant de souligner tout d'abord l'important développement de nos ventes à l'Allemagne, qui, proportionnellement, dépassent même celles de la dernière année d'avant-guerre. Ce pays est devenu donc notre principal partenaire commercial, précédant ainsi les Etats-Unis d'Amérique, à destination desquels nos livraisons se sont aussi notablement accrues. Au surplus, on enregistre entre autres une augmentation de nos envois de marchandises à destination de l'Italie et de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, alors que nos exportations en Tchécoslovaquie et au Brésil ont beaucoup rétrogradé comparativement à celles du mois précédent. Dans le secteur des importations, on constate un recul de nos achats à l'Allemagne, tandis que ceux en provenance de la Suède se sont beaucoup renforcés. Les expéditions à destination de la Suisse, effectuées par les autres pays récapitulés dans le tableau, n'ont, d'après les chiffres absolus, pas subi de grandes fluctuations.

**Nos principaux fournisseurs et débouchés**

	Importations		Exportations	
	Août 1951	Sept. 1951	Août 1951	Sept. 1951
	en millions de francs		en millions de francs	
Allemagne	81,6	74,6	23,2	17,7
Autriche	9,4	8,3	2,1	2,0
France	41,5	43,9	14,3	10,4
Italie	30,8	29,9	7,3	7,1
Belgique-Luxembourg	36,7	38,8	4,3	9,2
Pays-Bas	16,2	16,9	3,5	4,0
Grande-Bretagne	27,0	25,2	5,9	6,0
Espagne	1,7	2,1	0,3	0,5
Danemark	4,6	4,5	0,9	1,1
Suède	7,9	12,0	1,2	2,9
Finlande	6,2	5,6	0,2	1,3
Tchécoslovaquie	3,7	2,5	3,6	0,6
Inde	2,9	0,8	1,4	0,2
Chine	1,4	3,0	0,5	0,7
Canada	12,1	12,0	1,5	2,9
Etats-Unis	74,4	74,0	7,8	17,6
Brsil	4,5	4,0	0,7	1,0
Argentine	2,2	1,5	3,6	0,4
Confédération austral.	1,3	0,9	0,6	0,2
			239,12	10,51

**Kupfer und Kupferlegierungen (Verwendungsverbote)**

Der Text des in Nr. 227 des SHAB. veröffentlichten Bundesratsbeschlusses vom 24. September 1951 (mit Anhang) ist als Separatabzug erhältlich.  
Preis: 35 Rappen (inkl. Spesen).  
Versand gegen Voreinzahlung auf Postscheckrechnung III 520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern. Um Missverständnisse vorzubeugen, ist man gebeten, diese Einzahlungen nicht schriftlich zu bestätigen, sondern das Gewünschte auf dem für uns bestimmten Abschnitt des Einzahlungsscheines zu vermerken.  
Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern.

**Cuivre et alliages de cuivre (Interdiction de certains emplois)**

Le texte de l'arrêté du Conseil fédéral du 24 septembre 1951 (avec annexe), publié dans le N° 227 de la FOSC., peut être commandé sous forme de tirage à part.

Prix: 35 centimes (frais compris).

Envoi contre versement préalable au compte de chèques postaux III 520, Feuille officielle suisse du commerce, Berne. Afin d'éviter des malentendus on voudra bien ne pas confirmer les commandes à part par écrit, mais simplement les mentionner au verso du coupon qui nous est destiné.



**Bundesratsbeschluss**  
über die Vorratshaltung an Kalidüngern  
(Vom 10. Oktober 1951)

Der Schweizerische Bundesrat, gestützt auf Artikel 3, Absatz 1, lit. b, sowie Absatz 5, des Bundesgesetzes vom 1. April 1938/29. September 1949 über die Sicherstellung der Landesversorgung mit lebenswichtigen Gütern und gestützt auf Artikel 1, Absatz 1, lit. a, des Beschlusses der Bundesversammlung vom 26. April 1951 über Massnahmen zur Sicherstellung der Landesversorgung mit lebenswichtigen Gütern in unsicheren Zeiten, in Ergänzung des Bundesratsbeschlusses Nr. 30 vom 23. Januar 1934 über die Beschränkung der Einfuhr,

beschliesst:

**Art. 1.** Die Einfuhr von Kalidüngern (Zollpositionen 167 und 168) ist nur mit einer besonderen Bewilligung der Sektion für Ein- und Ausfuhr der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements zulässig.

Für die Erteilung der Bewilligung zur Einfuhr der in Absatz 1 genannten Produkte wird eine Kanzleibühr von 2 Franken pro Bewilligung erhoben.

**Art. 2.** Die Erteilung von Bewilligungen zur Einfuhr der in Artikel 1 erwähnten Produkte sowie von Kali-Thomasmehlmischdüngern (ex Zollposition 169) wird davon abhängig gemacht, dass sich der Importeur oder für ihn ein Dritter vertraglich verpflichtet, innerhalb der Landesgrenzen ständig und besonders gekennzeichnet einen Vorrat von Kalidüngern zu halten.

**Art. 3.** Das Ausmass der Vorräte, die Bemessungsgrundlage für die Pflichtlager der einzelnen Importeure sowie die Qualität der auf Vorrat zu legenden Produkte werden nach Anhören der Importeure und der sich für diese zur Vorratshaltung verpflichtenden Dritten vom Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement festgelegt und den jeweiligen Bedürfnissen der Landesversorgung angepasst.

**Art. 4.** Die Einzelheiten der Lagerhaltung werden durch Verträge zwischen dem Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement und den in Artikel 2 erwähnten Firmen geordnet. Der Abschluss und die Erfüllung dieser Verträge bilden vom Inkrafttreten dieses Bundesratsbeschlusses an eine der Voraussetzungen für die Erteilung der Bewilligungen zur Einfuhr von Kalidüngern sowie von Kali-Thomasmehlmischdüngern.

Diese Verträge sind von der kantonalen Stempelabgabe befreit.

**Art. 5.** Zur finanziellen Entlastung der Lagerpflichtigen trifft das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement Massnahmen, welche eine Kreditbeschaffung zu niedrigem Zins ermöglichen sollen.

**Art. 6.** Dieser Bundesratsbeschluss tritt am 16. Oktober 1951 in Kraft.

Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement und das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement sind mit seinem Vollzug beauftragt.

240. 13. 10. 51.

**Arrêté du Conseil fédéral**

sur la constitution de réserves d'engrais de potasse

(Du 10 octobre 1951)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'article 3, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre b, et 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi fédérale du 1<sup>er</sup> avril 1938 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en marchandises indispensables, dans sa teneur du 29 septembre 1949; vu l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a, de l'arrêté de l'Assemblée fédérale du 26 avril 1951 concernant de nouvelles mesures propres à assurer, en période troublée, l'approvisionnement du pays en marchandises indispensables; à l'effet de compléter son arrêté N° 30 du 23 janvier 1934 relatif à la limitation des importations,

arrête:

**Article premier.** L'importation des engrais de potasse (N° 167 et 168 du tarif douanier) est subordonnée à une autorisation spéciale du service des importations et des exportations de la Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique.

Les permis pour l'importation des produits mentionnés au 1<sup>er</sup> alinéa sont assujettis à un émolument de chancellerie de 2 francs par permis.

**Art. 2.** La délivrance des permis pour l'importation des produits mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> et d'engrais composés d'un mélange de potasse et de scories Thomas moulues (ex N° 169 du tarif douanier) est subordonnée à la condition que l'importateur ou un tiers se substituant à lui se soit engagé, par contrat, à constituer dans le pays une réserve permanente d'engrais de potasse, en tout temps reconnaissable comme telle.

**Art. 3.** Le Département de l'économie publique, après consultation des importateurs et des tiers qui s'engagent pour eux à constituer des réserves, déterminera et adaptera à l'état de l'approvisionnement du pays le volume global des stocks, les éléments servant de base pour calculer l'ampleur de la réserve obligatoire des différents importateurs, ainsi que la qualité des produits à mettre en stock.

**Art. 4.** Les modalités de la constitution des réserves seront réglées par des contrats à conclure entre le Département de l'économie publique et les maisons visées à l'article 2. Dès l'entrée en vigueur du présent arrêté, aucun permis pour l'importation d'engrais de potasse et d'engrais composés d'un mélange de potasse et de scories Thomas moulues ne sera délivré aux maisons qui n'auront pas conclu de tels contrats ou n'en appliquent pas les clauses.

**Art. 5.** Afin de réduire les charges de maisons tenues de constituer des réserves, le Département fédéral de l'économie publique fera en sorte qu'elles puissent obtenir des crédits à bas intérêt.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le 16 octobre 1951. Le Département de l'économie publique et celui des finances et des douanes sont chargés de son exécution.

240. 13. 10. 51.

**Verfügung**

des Eidgenössischen Politischen Departements über die Beurteilung des schweizerischen Charakters von Finanzforderungen im gebundenen Zahlungsverkehr mit Dänemark

(Vom 8. Oktober 1951)

Das Eidgenössische Politische Departement, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 12. Mai 1950 über die Zulassung von Forderungen zum gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland und die Dezentralisierung dieses Verkehrs, in Ergänzung der Verfügung des Eidgenössischen Politischen Departements vom 15. Mai 1950 über die Beurteilung und den Nachweis des schweizerischen Charakters von Finanzforderungen im gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland, verfügt:

**Art. 1.** Im Zahlungsverkehr mit Dänemark gilt eine Finanzforderung als schweizerisch:

1. wenn sie am 1. September 1951 und seither ununterbrochen einem schweizerischen Finanzgläubiger zugehört;

2. wenn sie nach dem 1. September 1951 zugunsten eines schweizerischen Finanzgläubigers entstanden oder nach diesem Datum auf einen solchen übergegangen ist, sofern

- a) die Forderung aus einer unmittelbaren Wiederanlage einer schweizerischen Finanzforderung stammt oder
- b) die Forderung durch Heirat oder gesetzliche oder testamentarische Erbfolge auf einen schweizerischen Finanzgläubiger überging und die Ehefrau respektive der Erblasser in Dänemark domiziliert war oder ihnen die Forderung bereits vor dem 1. September 1951 zugehört oder
- c) die Forderung einem schweizerischen Rückwanderer zusteht und sie ihm bei der Auswanderung aus Dänemark bereits zugehört hat oder
- d) die Forderung durch Ueberweisung im gebundenen Zahlungsverkehr mit Dänemark entstanden ist.

**Art. 2.** Für die Bedienung der ausschliesslich oder wahlweise auf Schweizer Franken lautenden dänischen Anleihen gelten besondere Bestimmungen.

**Art. 3.** Die Bestimmungen des Artikels 1 hievorige finden sinngemäss Anwendung auf Erträge, welche einem schweizerischen Finanzgläubiger auf Grund eines Nutznießungsrechtes zustehen.

**Art. 4.** Weitere Finanzforderungen schweizerischer Finanzgläubiger können, wenn besondere Gründe vorliegen (schweizerisches wirtschaftliches Interesse, Härtefälle, Verpfändung von Forderungen usw.) als schweizerische Finanzforderungen anerkannt werden.

Die Schweizerische Verrechnungsstelle entscheidet in solchen Fällen auf Grund von Weisungen des Eidgenössischen Politischen Departements.

**Art. 5.** Der Begriff des schweizerischen Finanzgläubigers bestimmt sich nach Artikel 1, Ziffer 1, der Verfügung des Eidgenössischen Politischen Departements vom 15. Mai 1950 über die Beurteilung und den Nachweis des schweizerischen Charakters von Finanzforderungen im gebundenen Zahlungsverkehr mit dem Ausland.

**Art. 6.** Diese Verfügung tritt am 15. Oktober 1951 in Kraft. Die Verfügung des Eidgenössischen Politischen Departements vom 20. Februar 1951 über die Beurteilung des schweizerischen Charakters von Finanzforderungen im gebundenen Zahlungsverkehr mit Dänemark wird aufgehoben.

240. 13. 10. 51.

**Ordonnance**

du Département politique fédéral concernant la détermination du caractère suisse des créances financières dans le service réglementé des paiements avec le Danemark

(Du 8 octobre 1951)

Le Département politique fédéral, vu l'article 5 de l'arrêté du Conseil fédéral du 12 mai 1950 concernant l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger et la décentralisation dudit service; en complément de l'ordonnance du Département politique fédéral du 15 mai 1950 concernant la détermination et l'attestation du caractère suisse des créances financières dans le service réglementé des paiements avec l'étranger, arrête:

**Article premier.** Dans le service des paiements avec le Danemark et sous réserve de l'article 3, une créance financière est considérée comme suisse:

1<sup>o</sup> Lorsqu'elle appartient d'une manière ininterrompue depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1951 à un créancier financier suisse;

2<sup>o</sup> Lorsqu'elle est née après le 1<sup>er</sup> septembre 1951 au profit d'un créancier financier suisse ou qu'elle a été cédée après cette date à un tel créancier, à condition que:

- a) la créance provienne du emploi direct et immédiat d'une créance financière suisse; ou
- b) la créance d'une personne qui n'est pas créancier financier suisse soit transférée par mariage ou par succession héréditaire, légale ou testamentaire, à un créancier financier suisse; ou
- c) la créance appartienne à un ressortissant suisse rapatrié et lui ait appartenu déjà au moment de son départ du Danemark; ou
- d) la créance résulte d'un transfert effectué dans le service réglementé des paiements avec le Danemark.

**Art. 2.** Le service des emprunts danois avec ou sans option de change payables en francs suisses est réglé par des dispositions particulières.

**Art. 3.** Les dispositions de l'article premier ci-dessus sont applicables, d'une manière analogue, aux revenus qui appartiennent, sur la base d'un droit d'usufruit, à un créancier financier suisse.

**Art. 4.** Peuvent en outre être reconnues comme créances financières suisses d'autres créances de créanciers financiers suisses en raison de circonstances particulières (intérêt économique suisse, cas de nécessité, nantissement, etc.).

L'Office suisse de compensation règle ces cas conformément aux instructions du Département politique fédéral.

**Art. 5.** La notion de créancier financier suisse est définie par l'article premier, chiffre 1, de l'ordonnance du Département politique fédéral du 15 mai 1950 concernant la détermination et l'attestation du caractère suisse des créances financières dans le service réglementé des paiements avec l'étranger.

**Art. 6.** La présente ordonnance entre en vigueur le 15 octobre 1951. Est abrogée l'ordonnance du Département politique fédéral du 20 février 1951 concernant la détermination du caractère suisse des créances financières dans le service réglementé des paiements avec le Danemark.

240. 13. 10. 51.

**Oesterreich — Liberalisierung der Einfuhr**

Oesterreich hat mit Wirkung ab 1. September 1951 eine neue erweiterte Liste über die Liberalisierung der Einfuhr von Waren aus O.E.C.E.-Ländern in Kraft gesetzt. Nachdem die frühere Liste in der Nummer 272 des Schweizerischen Handelsamtsblattes vom 20. November 1950 veröffentlicht worden war, werden nachstehend in Ergänzung dieser Publikation diejenigen Waren aufgeführt, die auf die österreichische Liberalisierungsliste neu aufgenommen worden sind, soweit sie für die Ausfuhr aus der Schweiz überhaupt in Frage kommen.

Bei dieser Gelegenheit wird erneut darauf hingewiesen, dass für die solchermaßen liberalisierten Waren österreichischerseits eine Einfuhrgenehmigung zwar automatisch erteilt wird, der Entscheid über die Zuteilung der für die Bezahlung der Ware erforderlichen Devisen jedoch, gestützt auf die Oesterreich im Rahmen der Europäischen Zahlungsunion eingeräumte Sonderstellung, dem Einzelfall vorbehalten bleibt. Aus diesem Grunde wird auch die schweizerische Verwaltung der Kontingente für die Ausfuhr nach Oesterreich durch die Liberalisierungsmaßnahme vorderhand nicht berührt.

Oesterreichische		Warenbezeichnung
Tarif-Nr.	Statist. Nr.	
41/44/45	92	Gemüsesamen
ex 42	88 a	Kleesaaten:
		Rotkleesaat
		Esparsette
		Luzerne-Kleesaat
ex 43	88 d	Andere Kleesaat
	89 a	Glanzsaamen (Kanariensaam)
ex 44/45	89 b	Andere Grassamen
	94	Sämereien n. b. b.
ex 45	95	Samen aller Art, in Briefen und dergleichen, für den Kleinverkauf vorgerichtet
ex 67	147	Tierhaare n. b. b.
119	278	Pflasterplatten und -würfel aus Asphalt
ex 120	280 b	Birkenteeröl, Bernsteinöl, Hirschhornöl, roh
	280 a	Pechöle (Harzöl), Kienöl, roh, Holzteeöl und dergl.
131/191	427 e	Zellwolle, Zellwollflocken
ex 131/191	427 g	Zellwollabfälle, ungesponnen
ex 131/558	306	Baumwollabfälle
	308 a	Baumwollwatte, mit Ausnahme der zu Heilzwecken hergerichteten:
		a) entfettet, gebleicht
		b) andere
ex 132/191	427 f	Kammzug aus Zellwolle
ex 133	310 a 1	Baumwollgarne, roh, einfach, bis Nr. 50, englisch
ex 133 d, e	310 a 2	Baumwollgarne, einfach, roh, über Nr. 5
ex 133-136/139	430 b	Zellwollgarne
	310 b 1	Baumwollgarne, roh: dubliert, mehrdrätig, gezwirnt, bis Nr. 50, englisch
ex 134-135	310 b 2	Baumwollgarne, roh: dubliert, mehrdrätig, gezwirnt, über Nr. 50, englisch
	311 a	Baumwollgarne, merzerisiert oder gebleicht, auch merzerisiert: bis Nr. 50, englisch
133-136/137	311 b	Baumwollgarne, merzerisiert oder gebleicht, auch merzerisiert: über Nr. 50, englisch
	312 a	Baumwollgarne, gefärbt, bedruckt, auch merzerisiert: bis Nr. 50, englisch
ex 133-136	312 b	Baumwollgarne, gefärbt, bedruckt, auch merzerisiert: über Nr. 50, englisch
	313	Baumwollgarne auf Erlaubnisschein
133-136/137	314	Eisengarne
138 b	315 b	Vigogne- und Abfallgarne, gebleicht, gefärbt
139	316	Baumwollgarne in Aufmachung für den Kleinverkauf:
		a) Nähzwirne, b) andere Garne
153 a	331 a	Strick- und Wirkwaren aus Baumwolle: Stoffe in ganzen Stücken (Meterware)
153 b	331 b	Strümpfe und Socken
153 c	331 c	Handschuhe
153 d	331 d	andere
ex 155/558	339	Flachswerg und Flachsabfälle
	341	Hanfswerg und Hanfabfälle
ex 157	346	Leinengarne, einfach, roh
	347	Leinengarne, einfach, gebleicht, geäschert oder gefärbt
ex 157	348	Leinengarne, gezwirnt
	350 a	Hanfgarne, einfach, roh: aus Hartfaser (Sisal, Manila u. dergleichen)
	350 b	Hanfgarne, einfach, roh: andere
	351	Hanfgarne, einfach, gebleicht, geäschert oder gefärbt
	352	Hanfgarne, gezwirnt
ex 158	355	Ramiegarne
ex 160	349	Leinengarne in Aufmachungen für den Kleinverkauf
	353	Hanfgarne in Aufmachungen für den Kleinverkauf
ex 172/558	397	Wollabfälle
	402	Mohair-, Alpaka-, Genappesgarne, Kammgarne aus Kamelhaaren: roh
176	403	Mohair-, Alpaka-, Genappesgarne, Kammgarne aus Kamelhaaren: gebleicht, gefärbt, bedruckt, meliert
	404 a	Kammgarne n. b. b., roh, bis Nr. 45, metrisch
176	404 b	über Nr. 45, metrisch
	405 a	Kammgarne n. b. b., gebleicht, gefärbt, bedruckt, meliert, bis Nr. 45, metrisch
177	405 b	über Nr. 45, metrisch
	406	Streichgarne, roh
178	407	Streichgarne, gebleicht, gefärbt, bedruckt, meliert
	408	Wollgarne in Aufmachungen für den Kleinverkauf
187	418 a	Strick- und Wirkwaren: Stoffe in ganzen Stücken (Meterware)
	418 b	Strümpfe und Socken
	418 o	Handschuhe
	418 d	andere
ex 190	421	Krollhaare
193	ex 429	Selde Abfallselde, gezwirnt
	429	Selde (abgehaspelt oder fillert), Abfallselde
195	ex 431	Halbselidengarne
196	432	Zwirn in Aufmachung für den Kleinverkauf: aus Seide oder Abfallselde
	433	aus Kunstseide
198	435	Ganzseidenwaren: Tülie, Spitzen, Spitzenstoffe und -tücher, auch bestickt, Luftstickereien
205	443 a 1	Strick- und Wirkwaren: Stoffe in ganzen Stücken (Meterware):
		a) aus Naturseide
	443 a 2	b) aus Kunstseide
	a 3	c) ohne nähere Bezeichnung
443 b 1	Strick- und Wirkwaren: Strümpfe und Socken:	
	a) aus Naturseide	
443 b 2	b) aus Kunstseide	
443 b 3	c) andere	
443 c 1	Strick- und Wirkwaren:	
	Handschuhe aus Naturseide	
443 c 2	Handschuhe aus Kunstseide	
443 c 3	Handschuhe, andere	
443 d	Strick- und Wirkwaren: andere	

**Autriche — Libéralisation des importations**

L'Autriche a mis en vigueur, avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1951, une nouvelle liste des marchandises libérées à l'importation en Autriche et provenant des pays membres de l'O.E.C.E. L'ancienne liste ayant été publiée dans le N° 272 de la Feuille officielle suisse du commerce, du 20 novembre 1950, nous énumérons ci-après, en complément de cette publication, les marchandises nouvellement inscrites à la liste de libération autrichienne, en tant qu'elles sont susceptibles d'être exportées de Suisse.

Nous rappelons à cette occasion que pour les marchandises libérées l'autorisation d'importation autrichienne est délivrée automatiquement, mais que la Banque nationale d'Autriche se réserve le droit de statuer dans chaque cas d'espèce sur l'octroi des devises nécessaires au paiement de la marchandise, conformément à la situation spéciale accordée à l'Autriche au sein de l'Union européenne des paiements. Pour cette raison, la gestion suisse des contingents d'exportation en Autriche ne subit par l'instant pas de changement.

Oesterreichische		Warenbezeichnung
Tarif-Nr.	Statist. Nr.	
207	445	Halsseidenwaren: Tülie, Spitzen, Spitzenstoffe und -tücher, auch bestickt; Luftstickereien
213	452 a 1	Strick- und Wirkwaren: Stoffe in ganzen Stücken (Meterware):
		1. aus Naturseide, mit wesentlicher Beimengung von anderen Spinnstoffen
ex 43	452 a 2	2. aus Kunstseide, mit wesentlicher Beimengung von anderen Spinnstoffen
	452 a 3	3. ohne nähere Bezeichnung
ex 45	452 c	Strick- und Wirkwaren:
		Handschuhe
213 b	452 b	Strümpfe und Socken
	452 d	andere
219	456	Konfektionswaren:
		Hutstumpen aus Haarfilz
ex 220	457	Hutstumpen aus Wollfilz
	458	Hutstumpen aus Stroh, Bast, Tagalhanf oder anderen Stoffen
ex 220	459	Herrn- und Knabenhüte:
	460	aus Stroh, Bast, Tagalhanf oder anderen Flechtstoffen
ex 220	461	Herrn- und Knabenhüte:
	462	aus Haarfilz
ex 221	463	aus anderen Stoffen
	464	Kappen und Mützen
ex 221	463	Damen- und Mädchenhüte:
	465	aus Stroh, Bast, Tagalhanf oder anderen Flechtstoffen
222	466	aus Haarfilz
	467	aus Wollfilz
ex 224	470	aus anderen Stoffen
	471 a	Hüte aller Art, aufgezupft
ex 225	471 a	Mieder, Strumpfbandgürtel, Büstenhalter
	471 b	Konfektionswaren:
ex 225	472 a	Gamaschen
	472 a	Herrn- und Knabenkleider
ex 225	473 a	Damen-, Mädchen- und Kinderkleider
	474 a	Kragen, Manschetten, Plastrons
ex 225	474 b	andere Herrenwäsche
	475	Damen- und Kinderwäsche
ex 225	476 a	Taschentücher
	476 b	Wäsche n. b. b.
ex 246	477	Krawatten
	510	Zigarettenpapier in Bogen, Rollen und Bobinen
ex 253	530	Spielkarten
	560	Schaf-, Lamm-, Ziegen- und Kitzfelle, roh
275	561 a	Hasenfelle, roh
	561 b	Kaninchenfelle, roh
ex 279 a 1	563 a	Felle und Häute für Kürschnerzwecke (grün oder trocken, auch gesalzen oder gekalkt), nicht weiter bearbeitet
	563 b	andere Felle und Häute, roh
ex 295	569	Basaneleder (Schaffutterleder)
	598 b	Anderes Bau- und Nutzholz, roh, rund, un bearbeitet: von Rotbuchen
ex 295	598 c	von Eichen
	598 d	von anderen Laubbäumen
ex 295	599 b	Eisenbahnschwellen: von Laubbäumen
	600 b	Faschholz, auch gespalten, nicht vorgerichtet: von Laubbäumen
ex 295	602 b	Anderes Bau- und Nutzholz, behauen: von Rotbuchen
	602 e	von Eichen
ex 295	602 d	von anderen Laubbäumen
	603 b	Bau- und Nutzholz, gesägt, geschnitten, gespalten, gedämpft, nicht weiter bearbeitet: von Rotbuchen
ex 340 A	644	Zellhorn (Zelluloid), Zellon
	645	Kunsthorn und Kunstharze
ex 340 A	721 b	Sintermagnesit
	742 a	Magnesitziegel- und -platten
ex 340 A	742 b	Dinas, Bauxit, Graphitziegel- und -platten
	743	andere feuerfeste Ziegel und Platten
ex 395/411	824	Eisen und Eisenwaren: Angelhaken
	973	Strickmaschinen
ex 440	974	Maschinen für die Verarbeitung von Gespinnststoffen; Spinnmaschinen
	976	Webstühle
ex 440	979	Strickmaschinen und Hilfsmaschinen für die Strickeret
	980 a	Maschinen für die Bleicherei, Färberei, Druckerei, Appretur
ex 440	980 b	Sonstige Textilmaschinen
	1084	Reisszeuge
ex 479	1084	andere mathematische und physikalische Instrumente
	479 b 1	und Erzeugnisse der Feinmechanik
ex 479/480	1085	Instrumente, chirurgische und andere medizinische
	1083	Verflüssigte und verdichtete Gase: andere
ex 508/511	1239	Harnstoff (Karbamid), Thiokarbamid
	1241	Hausenblase
ex 509	1270	Natriumfluorid, Kalziumfluorid
	1288	Propyl-, Butyl-, Amylalkohol
ex 511	1296 a	Chromsäure
	1296 b	Arzneistoffe und Arzneimittel n. b. b.
ex 512/513	1298 b	alkoholhaltige Arzneimittel
	513	Gemälde: Originalbilder und Zeichnungen auf Papier, alle auch in Rahmen
ex 550/500	1378	Tierfutter aus Fischabfällen, mit oder ohne Zusatz von Kleie, Mehl und dergleichen, nicht zubereitet
	1392 a	Tierfutter aus Fischabfällen
ex 550/500	1392 b	Rübenschntzel, angelaut, frisch
	1401 a	Rübenschntzel, angelaut, trocken
ex 550/500	1401 b	Rübenschntzel, angelaut, trocken

**Notenaustausch**

zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft betr. die weitere Verlängerung des Zahlungsabkommens vom 12. März 1946

Der schweizerische Delegierte für Handelsverträge und der britische Gesandte haben am 2. Oktober 1951 Noten ausgetauscht über eine weitere Verlängerung des Zahlungsabkommens vom 12. März 1946 zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Der Wortlaut der schweizerischen Note, die inhaltlich mit der englischen übereinstimmt, folgt hiernach:

Der Delegierte für Handelsverträge

Uebersetzung

Bern, den 2. Oktober 1951.

Herr Minister,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 2. Oktober 1951 folgenden Inhalts zu bestätigen:

«In Übereinstimmung mit einer vom Britischen Aussenminister erhaltenen Weisung beehre ich mich, vorzuschlagen, dass das zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft am 12. März 1946 abgeschlossene und durch Notenaustausch zwischen den beiden Regierungen vom 25. Februar und 3. März 1949, 4. März und 10. November 1950, 10. März und 9. Juni 1951 verlängerte und abgeänderte Zahlungsabkommen für weitere fünf Monate vom 11. Oktober 1951 an verlängert werden soll.

Vorausgesetzt, dass die schweizerische Regierung diesem Vorschlag zustimmt, beehre ich mich, vorzuschlagen, dass die vorliegende Note und Ihre entsprechende Antwort als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen gelten sollen.»

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung diesem Vorschlag zustimmt und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und meine Antwort als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen gelten sollen.

Ich benütze diese Gelegenheit, Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) Schaffner.

Seine Exzellenz  
Herrn Patrick Stratford Scrivener,  
Ausserordentlicher Gesandter und  
bevollmächtigter Minister Seiner  
Britischen Majestät,  
Bern.

240. 13. 11. 51.

**Échange de notes**

entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse concernant la nouvelle prorogation de l'accord monétaire du 12 mars 1946

En date du 2 octobre 1951, le délégué de la Suisse pour les accords commerciaux et le Ministre de Sa Majesté britannique ont procédé à un échange de notes concernant la nouvelle prorogation de l'accord monétaire du 12 mars 1946 entre le Gouvernement suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. On trouvera ci-dessous le texte de la note suisse; le contenu des deux notes est identique.

Traduction

Berne, le 2 octobre 1951.

Le délégué aux accords commerciaux.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 octobre 1951, libellée ainsi qu'il suit:

«Conformément aux instructions reçues du Ministre britannique des affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer que l'accord monétaire conclu le 12 mars 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement suisse, et qui a été prorogé et modifié conformément aux échanges de notes entre les deux Gouvernements des 25 février et 3 mars 1949, 4 mars et 10 novembre 1950, 10 mars et 9 juin 1951, soit prorogé de cinq mois à partir du 11 octobre 1951.

Dans le cas où le Gouvernement suisse accepterait cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse y relative soient considérées comme constituant une convention entre les deux Gouvernements.»

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte cette proposition et est d'accord que votre note et ma réponse soient considérées comme constituant une convention entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(signé) Schaffner.

A Son Excellence  
Monsieur Patrick Stratford Scrivener,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique  
Berne

240. 13. 10. 51.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern  
Redaktion: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

**VOLKSBANK WILLISAU AG.**

Willisau — Grosswangen — Luzern — Sursee — Zell

**Kündigung**

Hiermit kündigen wir alle

3¼ % - Anlehensobligationen und Depositenguthaben, Ausgabe 1937 auf den 15. April 1952 zur gesamthaften Rückzahlung.

Auf den gleichen Termin erfolgt die gesamthafte Rückzahlung der Restbeträge der bereits früher gekündigten, in jährlichen Quoten von 7% des ursprünglichen Betrages rückzahlbaren Obligationen und Depositenguthaben, Ausgabe 1937.

13. Oktober 1951.

Die Verwaltung.

**«CUPRA»**

Société des produits chimiques S.A., Crissier-Renens (Vaud)

**CONVOCAZION**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour mardi 30 octobre 1951, à 15 heures, au café Vaudois, à Lausanne, avec l'ordre du jour suivant:

Opérations statutaires

Le rapport de gestion avec bilan, comptes de profits et pertes et le rapport du contrôleur des comptes, sont à disposition de Messieurs les actionnaires dès ce jour au siège de la société. Pour assister à l'assemblée, Messieurs les actionnaires sont priés de justifier de leur qualité par le dépôt de leurs titres au siège de la société ou auprès de la Banque cantonale vaudoise, Lausanne, où il leur sera remis une carte d'admission.

Renens, le 13 octobre 1951.

Le conseil d'administration.

**Société anonyme des Fabriques de chocolat et confiserie J. Klaus, Le Locle**

Emprunt obligataire 3¼ % de 1938

Conformément à la faculté qui lui est réservée dans les conditions de l'emprunt, la soussignée dénonce au remboursement, pour le 15 janvier 1952, les 64 obligations suivantes qui ont été désignées par le sort:

8	351	702	972	1249	1537	1795	2116
33	394	727	1015	1300	1560	1842	2163
67	410	788	1048	1324	1587	1871	2200
99	499	803	1067	1376	1631	1925	2234
106	541	830	1111	1422	1655	1977	2262
185	590	874	1139	1458	1686	2004	2310
262	613	893	1193	1470	1713	2041	2335
300	658	948	1201	1494	1770	2088	2400

Le remboursement s'effectuera contre remise des titres, accompagnés de tous les coupons, à la Banque cantonale neuchâteloise, à Neuchâtel, à raison de 500 fr. par obligation. L'intérêt cessera de courir à partir du 15 janvier 1952.

N 66

Le Locle, le 13 octobre 1951.

**BREVETS D'INVENTION**

Rue de la Cité 20 A. BURNION GENEVE

Physicien diplômé de l'École Polytechnique fédérale. Ancien élève de l'École supérieure d'électricité à Paris. Ancien expert à l'Office fédéral de la propriété intellectuelle.

**Panama**

Welche Schweizer Exportfirma sucht Verbindung mit aktivem Vertreter in Panama, der besonders für folgende Artikel interessiert ist: Kommunionschleier, Mantillen, Elastikbänder für Hüte und andere runde Elastikbänder. — Zuschriften, wenn möglich in spanischer oder englischer Sprache, da dieselben direkt nach Panama weitergeleitet werden, unter Chiffre E 68121 G an Publicitas St. Gallen.

**Waren-Warrant**

Wir befehlen Waren aller Art, auch Transitwaren  
finanzieren Importe und Exporte  
**Finanz- & Handels AG., Basel**  
Telephon 874 00

**CURATOR A.G.**

Zürich, Rämistrasse 5, Tel. 53 94 70 84 18 86

Revisions-  
Verwaltungen  
Fiskalkontrollen  
Kostenberechnungen  
Betriebswirtschaftliche Beratung  
Durchführung von Gründungen und Liquidationen  
Steuer-, Clearing- u. Preiskontrollangelegenheiten

**Aktiendruck** seit Jahren unsere Spezialität  
Aeschmann & Scheller AG.  
Buchdruckerei zur Frohsen  
Zürich 25 Tel. (061) 82 71 64

Hochfrequenz-geschweißte Artikel aus

**Kunstleder und Plastic**

Etuils für jeden Gebrauch, Brieftaschen, Buchhüllen, Einbände für Pässe, Ausweise und Mitgliederbüchlein usw.  
Transparente Verpackungen, luft- und wasserdicht.

Unterbreiten Sie uns bitte Ihre Wünsche; wir können Ihnen interessante Vorschläge machen.

KAMMFABRIK «HERBA» AG., NUNINGEN (Solothurn)  
Kamm- & Celluloidwarenfabrik  
Verarbeitung von Kunststoffen  
Tel. (061) 7 13 17

**Ammonia Casale S.A., Massagno**

**L'assemblée générale ordinaire**

est convoquée pour le 27 octobre 1951, à 11 heures, à Lugano, Corso Pestalozzi 21 b.

Ordre du jour:

- 1° Rapport du conseil d'administration et des contrôleurs sur le bilan 1950.
- 2° Présentation du bilan et du compte profits et pertes au 31 décembre 1950 et délibérations y relatives.
- 3° Décharge au conseil d'administration et approbation de la gestion 1950.
- 4° Nominations statutaires.
- 5° Divers.

Pour pouvoir prendre part à l'assemblée générale, il faut prouver avoir déposé les actions auprès de l'une des banques suivantes:

- E. Gutzwiller & Cie., Bâle;
- Banca della Svizzera Italiana, Lugano;
- Crédit suisse, Zurich;
- Hentsch & Cie., Genève.

Massagno, le 13 octobre 1951.



**50 Jahre Erfahrung im Automobilbau**

General-Vertretung für die Schweiz:  
**SACAF, route de Lyon 108, GENÈVE**  
Vertreter und Untervertreter in allen Städten und größeren Ortschaften.

## Svenska Tändsticks Aktiebolaget, Jönköping (Swedish Match Company)

Ausgabe von Gratisaktien der Svenska Tändsticks Aktiebolaget von 1951, durch Erhöhung des Nominals der bestehenden Aktien von sKr. 25.— auf sKr. 50.—

Der Beschluss der Generalversammlung der Aktionäre vom 25. Juni 1951 zur Ausgabe von Gratisaktien ist vom Registrierungsbureau eingetragen worden. Dieser Beschluss hat die Erhöhung des Aktienkapitals der Gesellschaft durch Heraussetzung des Nominals aller Aktien von sKr. 25.— auf sKr. 50.— zur Folge. Die Aktionäre werden daher gebeten, die Aktienzertifikate ohne Couponsbogen oder, falls diese nicht detachiert worden sind, die vollständigen Zertifikate — die abgetrennten Couponsbogen können also vom Inhaber aufbewahrt werden — bei einer der nachstehenden Banken einzureichen:

Schweizerischer Bankverein, Basel  
Schweizerische Kreditanstalt, Zürich  
Aktiengesellschaft Leu & Co., Zürich  
Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich  
Schweizerische Volksbank, Bern  
Herren Pictet & Cie., Genf  
Herren Pasche & Cie., Genf

sowie bei allen ihren Sätzen, Zweigniederlassungen und Agenturen in der Schweiz

Die Zertifikate werden mit einem der Erhöhung des Nominalwertes auf sKr. 50.— entsprechenden Stempelaufdruck versehen und an die Inhaber zurückgegeben werden.

Für die Abstempelung der Titel ist keine Frist angesetzt, doch bittet die Gesellschaft ihre Aktionäre, die Zertifikate in der Zeit vom 15. Oktober bis 31. Dezember 1951 einzureichen.  
Svenska Tändsticks Aktiebolaget.

## PAPIERFABRIKEN LANDQUART in Landquart-Fabriken

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre  
auf Samstag, den 27. Oktober 1951, 12 Uhr, im Bureau der Gesellschaft

Traktanden:

1. Protokoll der ordentlichen Generalversammlung vom 28. Oktober 1950.
2. Geschäftsbericht und Jahresrechnung pro 1950/51.  
Bericht der Kontrollstelle und Décharge-Erteilung.
3. Beschlussfassung über das Jahresergebnis.
4. Erneuerungswahl des Verwaltungsrates.
5. Wahl der Kontrollstelle.

Eintrittskarten zur Generalversammlung können gegen Aufgabe der Nummern des Aktienbesitzes durch unser Bureau in Landquart-Fabriken bezogen werden, woselbst auch Jahresbericht und Rechnung samt Revisionsbericht zur Einsicht der Herren Aktionäre aufliegen. Ch 49

Landquart-Fabriken, den 12. Oktober 1951. Der Verwaltungsrat.

## «AGRUNA» Aktiengesellschaft für Grundbesitz, Hergiswil (Nidwalden)

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

auf Donnerstag, den 25. Oktober 1951, 11 Uhr 30, am Sitze der Gesellschaft

Traktanden: 1. Vorlage des Jahresberichtes sowie des Revisorenberichtes und Genehmigung der Jahresrechnung 1950/51. 2. Décharge-Erteilung an den Verwaltungsrat. 3. Beschlussfassung über die Verteilung des Reingewinnes 1950/51. 4. Verwaltungsratswahlen. 5. Wahl der Kontrollstelle. 6. Diverses.

Jahresbericht, Jahresrechnung und Revisorenbericht liegen zur Einsicht der Aktionäre im Bureau der Gesellschaft auf sowie bei der Privatbank und Verwaltungsgesellschaft, Zürich, und den Herren Lombard, Odier & Cie., Genf. Bei letzteren sind auch die Eintrittskarten zur Generalversammlung bis und mit 22. Oktober 1951 erhältlich. Z 592

Hergiswil, den 25. September 1951.

# FJELL LINE

Die Pioniere der direkten Fahrt Europa-Große Seen

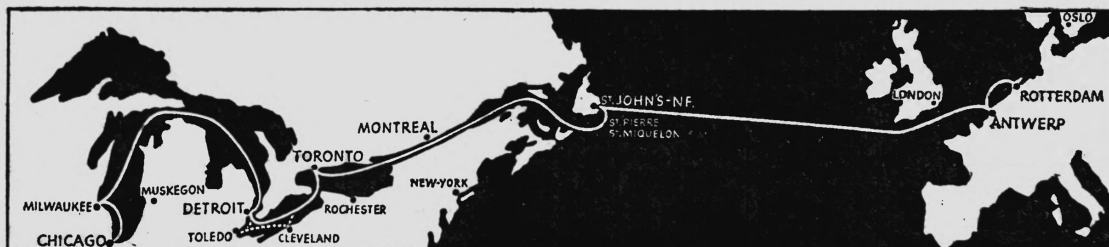
## Letzte direkte Abfahrten

von den Großen Seen/Kanada nach Antwerpen/Rotterdam

Dampfer:	AB		ANKUNFT	
	CHICAGO:	MONTREAL:	ANTWERPEN:	ROTTERDAM:
«VESLEFJELL»	13/10	27/10	12/11	15/11
«VIGOR»	22/10	3/11	22/11	25/11
«ORNEFJELL»	28/10	6/11	25/11	28/11
«RAVNEFJELL»	8/11	20/11	8/12	11/12
«SVANEFJELL»	12/11	24/11	12/12	15/12
«MAKEFJELL»	16/11*	28/11*	15/12	18/12

\*Letzte Verschiffungsgelegenheit dieser Saison

Diese Dampfer laden auch Güter in MILWAUKEE, DETROIT, CLEVELAND, TORONTO



Frachten, Raumbuchungen und Auskünfte durch die alleinigen Agenten für die Schweiz:

## KARL IM OBERSTEG & CO. AG.

INTERNATIONALE TRANSPORTE

**Zürich**  
Uraniastrasse 26  
Tel. (001) 25 86 77

**BASEL**  
Aeschengraben 80  
Tel. (061) 2 28 60

**St. Gallen**  
Bahnhofgebäude SBB  
Tel. (071) 2 10 68

